

el artículo indefinido, raramente se aceptan detrás de esta preposición. Por el contrario, los nombres propios de lugar se pueden colocar, frecuentemente, detrás de la preposición *à*. La localización introducida por el artículo definido constituye un caso intermedio. Sin embargo, es supremamente difícil describir las concurrencias de la preposición *à* y los artículos definidos e indefinidos. Nociones extralingüísticas de localización y dirección explican más detalladamente este fenómeno.

M. VAN WILLINGEN-SINEMUS, "Restrictions opérant sur l'adjectivisation des participes présents", págs. 149-157. — Este artículo estudia las restricciones que operan en la adjetivización del participio presente en el francés moderno. Se refiere fundamentalmente al participio presente de los verbos intransitivos que tienen sujetos concretos. Quiere mostrar, además, que las restricciones que operan en la adjetivización de estos participios es más bien sintáctica que morfológica o semántica. Finalmente, estudia el participio presente de verbos intransitivos que tienen sujetos abstractos o inanimados.

PEDRO LUIS CHAMUCERO BOHÓRQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

*HISPANIA*, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, Los Ángeles, University of Southern California, vol. 72, núm. 1, marzo de 1989.

Este número —según nos dice el profesor José Miguel Oviedo en su nota de presentación— contiene, entre otros artículos, "las versiones ampliadas o revisadas de las ponencias presentadas por los participantes" en el Simposio internacional "Vallejo y España", el cual tuvo lugar en la Universidad de California, Los Ángeles, durante los días 8 y 9 de abril de 1988.

JOSÉ MIGUEL OVIEDO, "Vallejo cincuenta años después", págs. 9-12. — El articulista, presentador del tema y organizador del simposio, se lamenta del carácter contradictorio que ha rodeado tanto a las ediciones de la obra de Vallejo como a sus críticos, de tal suerte que siendo este poeta uno de los representantes sobresalientes de la poesía americana y universal del siglo veinte, aún sigue siendo bastante ignorado, especialmente en su país de origen —Perú—. Uno de los factores que más ha contribuido a este hecho, según el profesor Ovie-

do, ha sido el de que se ha querido confundir al poeta con su ideario político; error que lo hace ver a veces un tanto prosaico y panfletario. La suprema manipulación de Vallejo — agrega el profesor Oviedo — es la de convertirlo en una entidad domesticada y sin fisuras que él nunca fue, sometiéndolo así a una especie de muerte póstuma (pág. 12).

JULIO ORTEGA, "Proceso de la nominación poética en Vallejo", págs. 13-22. — Muestra el autor cómo el proceso nominador de Vallejo hace posible la recuperación del referente natural a partir de un universo poético casi exclusivamente connotativo, puesto que primero nombra desde el ángulo natural y luego sí figurativiza la misma nominación, tal como sucede, por ejemplo, con el poema "Pequeño responso a un héroe de la República [española]" cuando escribe: "Un libro quedó al borde de su cintura muerta, / un libro retoñaba de su cadáver muerto", en donde el primer verso es representativo, mientras que el segundo ya es perceptivo. Por otra parte, es evidente un proceso de distanciamiento que va de "la nominación designativa y evocativa de *Los heraldos negros* (1918) a la supresión sistemática del papel nuclear del nombre en *Trilce* (1922)" (pág. 13).

JOSÉ RUBIA BARCIA, "El hispánico universalismo de César Vallejo", págs. 23-32. — Estudio apasionado y sutil de un hombre que, como el profesor Rubia Barcia, vivió de cerca la contienda española. Estudio cuidadoso y bien documentado, donde muestra claramente el espíritu universalista del poeta peruano, su compromiso con España y con las letras sin dejar por ello de pertenecer a la más acrisolada convicción estética del arte vanguardista.

GUSTAV SIEBENMANN, "César Vallejo y las vanguardias", págs. 33-41. — Este artículo trata sobre la relación que existe entre el poeta y las vanguardias, no solo europeas sino americanas, y al paso que ilustra concisamente sobre estos *ismos* — a veces tan próximos como contradictorios al mismo tiempo — nos ofrece una visión más real y más propia del poeta; visión ésta que enriquece el caudal de nuestros escasos conocimientos acerca de este tema que, después de casi un siglo, sigue apasionando a doctos y legos en el arte de la palabra estética. Dice el profesor Siebenmann, comentando la obra de Vallejo: "Nos hallamos ante una poética de liberación, por ende de vanguardia, pero no ubicable en un parámetro histórico-literario" (pág. 37). Vallejo es pues vanguardista, pero no cosmopolita de visión eurocentrista sino eminentemente americano.

JEAN FRANCO, "Vallejo and the Crisis of the Thirties", págs. 42-48. — Trata de la postura estética y política de César Vallejo y algunos otros poetas de las llamadas Vanguardias — especialmente Ra-

fael Alberti — frente a las crisis de los años 30. Crisis económica del Capitalismo occidental y crisis de expectativas revolucionarias de estos autores quienes, a pesar de ser visionarios — “pero mañana cuando la lucha pase — puesto que pasará, puesto que esa es la ley de la historia —, la forma de amor será el abrazo definitivo de todos los hombres” (pág. 46) —, se desesperan — como Vallejo — y llegan a claudicar tempranamente. Frente a las crisis de los años 30, el poeta aboga por una conciencia social. “Individualism — dice el autor — is not only a form of mortality but also of mutilation” (pág. 47).

RAFAEL GUTIÉRREZ GIRARDOT, “Celan y Vallejo: la poesía ante la destrucción”, págs. 49-54. — En este artículo se demuestra cómo existen algunas marcadas y afortunadas coincidencias estéticas entre Vallejo y Celan, aunque separados cronológicamente por más de una generación, y, especialmente, éste europeo y aquél americano. Tales coincidencias — especialmente la búsqueda de una aventura verbal y el cuestionario de “la forma más bastarda y depravada del Nihilismo, esto es, el racismo” — los apartan de las vanguardias que solo buscan “romper con las tradiciones inmediatas” (pág. 51).

EDMUNDO BENDEZÚ, “Visión española de la muerte según Vallejo”, págs. 55-58. — La muerte de España bajo los rigores de la guerra civil coincide con la propia aceptación de la muerte del poeta que, a su vez, ha encontrado “una dimensión nueva y universal de la vieja tradición española del arte del bien morir para legarnos un arte del bien vivir” (pág. 57). La poesía vallejana presenta tres visiones de la muerte, a saber: como imagen concreta antropomorfizada, como “ser sido” grabado en la mente del poeta, y como suceso.

AMÉRICO FERRARI, “El lugar de España en los poemas de París”, págs. 59-64. — Cuidadoso trabajo de orden filológico que muestra cómo el poeta separó 15 poemas referidos a la guerra civil española entre más de un centenar escritos en París. Coteja las variaciones con la edición príncipe y con algunos originales, tanto del propio poeta como de los mecanografiados por su esposa. Asimismo, da cuenta del artículo de cómo lo que conocemos como *España, aparta de mí este cáliz*, fue pensado como “Batallas de España”, amén de otros datos de incalculable valor para el estudio de las letras.

JOSÉ PASCUAL BUXÓ, “Vallejo: el estatuto oral de la epopeya”, págs. 65-72. — Así como el signo no *es* convencional [decimos nosotros] sino que se *considera* convencional según la postura sincrónica saussureana, así también un hecho estético — discurso poético, en nuestro caso —, primero se concibe como significación de una realidad histórica y luego se eleva a la categoría de símbolo universal

de otras posibles realidades. El profesor Pascual Buxó apunta muy bien el hecho de que Vallejo sí escribió sus poemas de *España, aparta de mí este cáliz* pensando y obrando en concordancia con los hechos de la guerra civil española, y no — como han querido ver algunos críticos metafísicos de la literatura — como un poeta mesiánico que, bajo el símbolo de España, intuíra las luchas universales del hombre. El discurso oral está mucho más próximo a la verdad histórica referencial: hé aquí el compromiso histórico de Vallejo.

MARY DOCTER, "La piedra y la masa: un análisis comparativo de dos textos", págs. 73-77. — Aún más que como cábala adivinatoria, muy propia de cierta seudocrítica literaria, me parece excelente este artículo por la manera como puede guiar a los estudiosos del arte y la literatura en las posibilidades múltiples que ofrece este cuerpo de trabajo llamado genéricamente poesía. "Piedra" y "Masa" son dos poemas que tratan ambos el tema de la muerte, con diferentes perspectivas: éste, cómo vencerlas mediante la solidaridad humana; aquél, cómo "vivir es nada más que un morir poco a poco" (pág. 74).

SUSAN L. FISCHER, « "Some are born great... and come have greatness thrust upon them": Comic Resolution in *El perro del hortelano* and *Twelfth Night* », págs. 78-86. — El tetro, género eminentemente moralizante, se ocupa aquí de la educación del hombre y la mujer, porque, finalmente — díganlo si no, desde otro ángulo: la novela, Dickens, Flaubert, Rousseau —, la literatura ha tenido siempre esa función; solo que con diferentes orientaciones filosóficas. Históricamente, el arte ha exaltado lo religioso, luego lo épico, después el individualismo — tal como sucede en las obras que comenta este artículo —, y, más modernamente, lo social. En estas dos comedias — de Shakespeare una, y la otra de Lope — la educación de la humanidad parte del individuo para, por ese medio, llegar a la sociedad: "The two plays end with multiple betrothals [...] which signify at once the integration of the individual and the rejuvenation of society" (pág. 84). Pero "society" no quiere decir aquí *social* sino únicamente la sociedad burguesa, como antaño la aristocrática o la feudal.

KATHLEEN M. VERNON, "*La politique des Auteurs: Narrative Point of View in Pascual Duarte. Novel and Film*", págs. 87-96. — Este artículo posee un gran mérito inicial, aparte de los propios méritos técnicos: fue escrito mucho antes de conocerse siquiera la posibilidad de que Camilo José Cela llegara a ser Premio Nóbel de literatura 1989. Fábula, "récit" o "history" pueden ser semejantes o muy próximos tanto en el cine como en la novela, pero no ocurre lo mismo con discurso, "discours" o "discourse", pues aquí ya son diferentes los signos empleados en cada manifestación del arte. El problema, pues, está en

que el discurso cinematográfico difiere notablemente del discurso novelístico, y, en consecuencia, el autor de la novela queda prácticamente opacado o sustituido por el director de la película. Recomendamos este artículo como bastante bien logrado y donde el lector puede profundizar notablemente en los asuntos propios de la crítica del arte.

JACK HIMELBLAU, "The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala: Text, Copyist, and Time Frame of Transcription", págs. 97-122. — Se trata de otro trabajo de profundo contenido filológico, donde se analizan y comparan las diferentes copias, versiones, traducciones y ediciones conocidas del texto, y se demuestra todo con base en documentos originales, algunos de los cuales han sido reproducidos en facsímile, para deleite de los eruditos e iniciados en la materia. Además de lo anterior, se han cotejado otros manuscritos de los copistas y datos de acaeceres históricos tomados de los cronistas de la época (siglo XVI), para establecer los hitos y parangones filológicos que permiten aproximarnos a la verdad acerca de la génesis de este importante monumento de la literatura oral precolombina.

DANIEL BALDERSTON, «Celedonio Flores's "Sonatina": Lunfardo Parody and Post-Modernist Esthetics», págs. 123-129. — Podríamos decir que así como a los modernistas les correspondió vivir en un mundo americano hostil para el cual no estaban preparados por su educación europeizante, así también su estética disuena hoy no solo ante el lunfardo argentino sino ante el diario discurrir de la vida y ante el discurso oral y cotidiano de toda la América:

Flores here as elsewhere revels in the gritty reality, the vision not of "países lejanos o imposibles" but of a reality only too close and only too possible (pág. 127).

Merecen asimismo mencionarse en este número, además de las tradicionales secciones: Theoretical linguistics, Applied linguistics y Pedagogy, la de Reviews — bastante nutrida, por cierto — y la Editorial "Hispania después de cinco años" en la cual se hace un balance de lo hecho y por hacer que alienta mucho a los lectores y colaboradores de esta revista.

LUIS JOSÉ VILLAREAL VÁSQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.